

Trabajo Fin de Grado. Óscar Redondo Rico

Traduction d'un dossier de presse : projet de loi de financement de la sécurité sociale pour 2023

Ce travail montre les difficultés rencontrées dans la traduction d'un texte source en français à un texte cible en langue espagnole. La traduction est une pratique dont l'objectif est de comprendre et d'interpréter le texte principal, pour être capable de le reproduire dans une autre langue, grâce à des connaissances linguistiques, sociales et culturelles.

Il s'agit d'une pratique très importante parce qu'elle permet l'accès à des œuvres en langue étrangère, par le biais des traducteurs, qui interviennent comme médiateurs.

Grâce à la réalisation de ce TFG, nous avons constaté que les deux langues abordées dans celui-ci, le français et l'espagnol, présentent de multiples différences linguistiques bien qu'elles proviennent de la même souche. Aussi, il a fallu effectuer de nombreuses recherches au sein de livres, d'articles et de sites Internet pour trouver la traduction la plus proche possible du texte original. De même, nous avons dû nous imprégner de la société et de la culture de la langue cible ainsi que du sujet à traiter afin de bien saisir le sens des termes à traduire.

À propos de la thématique abordée dans le texte source, nous avons appris certains aspects culturels de la France concernant le système sanitaire de même qu'un large éventail de lexique sur ce sujet.

Pour finir, il faudrait souligner que le travail d'un traducteur est assez sous-estimé et mal payé car pour parvenir à réaliser une bonne traduction, il faut surmonter de nombreuses difficultés et avoir des connaissances très poussées aussi bien dans la langue source que dans la langue cible.